IN THIS ISSUE:

► Editor’s Message
► Useful Links & Chapter Websites
► Hispania Table of Contents, June 2012
► AATSP Officers Contact Information
► 2012 Conference Photos
► Awards, Prizes, Scholarships
► JNCL News
► Important Dates
Dear Colleagues:

It was great to see so many of you at our conference this past summer in Puerto Rico. The sessions were inspirational, the many opportunities to celebrate our profession were awesome, and the conversations among members were fabulous. It was really good to see our profession doing so well and to know that our students of Spanish and Portuguese have the opportunity to be exposed to the latest and greatest in our teachers and professors.

Personally, I was deeply moved by the many congratulations and standing ovation upon the receipt of my prize at our banquet. The friendliness and sincerity of the AATSP members are really special qualities to be treasured by all. After many years in the profession and attendance at countless conferences, I finally realized that this feeling of belonging to a caring and supportive community was an affirmation of why the AATSP is so very important in one’s career. So I urge all of you to make sure your younger colleagues join the AATSP. My forty years in the profession (the time has just sped by!) have taught me the importance of professional friendships to carry one through the bad and the good times, to inspire one to keep on learning new things and trying out new teaching methods to keep our students interested and involved in their learning of Spanish and/or Portuguese.

The Fall Semester contains many important AATSP deadlines. Conference Proposals are due on October 31. Elections run from October 1-October 29. Check the AATSP website for details. NSE registration takes place from November 1- January 31. Scholarship applications are due December 31. Awards applications are due May 1.Your local chapter should help you keep up with all these dates (and there will be even more when the conference pre-registration opens up).

I do hope you are having (have had) a great summer and are ready for another year of teaching, with all its joys and challenges. I hope to see many of you at ACTFL in Philadelphia and at the MLA in Boston.

Best wishes,
Mary-Anne Vetterling
Editor of Enlace
Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA
PHOTOS: AATSP ANNUAL MEETING IN SAN JUAN, P.R.
JULY 7-10, 2012

REGISTRATION DESK:

AATSP PAST PRESIDENTS’ MEETING

Standing: Laura Sánchez, Liliana Soto-Fernández, Mary-Anne Vetterling, Joy Renjilian-Burgy, Marco Arenas
Seated: Dr. William P. Rivers (Director JNCL-NCIS) Christine M. Campbell (Pres 2012), Emily Spinelli, AATSP Executive Director + Past Presiden
AATSP EXECUTIVE COUNCIL AT WORK:

Christine M. Campbell, President; Emily Spinelli, Executive Director; Roberta Miller, Director of Financial Services
DINNER AT PIKAYO:
EXHIBITS:
FEATURED AUTHOR SESSION (Sponsored by Santillana U.S.A.)
MAYRA SANTOS-FEBRES
KEYNOTE ADDRESS: LAURA TERRILL:

Delivering on Our Promise
Laura Terrill
AATSP, 2012
CHAPTER DELEGATE ASSEMBLY
SHH/SHA/NSE RECEPTION:
SIGMA DELTA PI RECEPTION:
AATSP BUSINESS MEETING:

For the Minutes of the Business Meeting Saturday, July 7, 2012, Go To:

http://www.aatsp.org/resource/resmgr/docs/2012_business_meeting_minute.pdf
CANDIDATES FOR THE 2013 AATSP ELECTION:

K-8 Representative:

Crystal Vicente, Athens Academy, Athens, GA
President-Elect:

Sharon Ahearn-Fechter, Montgomery College, Rockville, MD

Frank Nuessel, University of Louisville, Louisville, KY
College / University Representative:

Deborah Gill, Pennsylvania State University-DuBois, DuBois, PA

Ada Ortúzar-Young, Drew University, Madison, NJ
Secondary (9-12) Representative:

**Laura N. Jacobson**, Niles North High School, Skokie, IL

**Ann Mar**, Alamo Heights High School, San Antonio, TX
PRESIDENT'S WELCOME RECEPTION
SESSIONS:
SPECIAL MOMENTS:
PRESIDENTIAL ADDRESS:
SCHOLARSHIPS:

2012 NSE TEACHER STUDY-ABROAD SCHOLARSHIPS:

Costa Rica:

LeAnn Henderson, Sanger High School, Sanger, CA.

Ann E. Loeffler, R.C. Clark High School, Plano, TX.

Spain:

Chad Shuttler, Mount Michael Benedictine School; Elkhorn, NE.

Sandra Tapia, Chicago City Day School; Chicago, IL.

Sarah Widhalm, Boulder Creek High School; Anthem, AZ.

AATSP SCHOLARSHIPS AND TRAVEL STIPENDS:

FIRST-TIME ATTENDEE TRAVEL STIPEND:
Tania Berkowitz, Severn School, Severn Park, MD
Corey Luisa Borzain, Haddam-Killingworth High School, Higganum, CT
Brigid M. Burke, Bowling Green State University, Bowling Green, OH
Kelly N. Conroy, University of Texas, Austin, TX
Michelle Leigh Farrell, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
Aurora Fiengo-Varn, Mississippi Valley State University, Itta Bena, MS
Timothy Gupton, University of Georgia, Athens, GA
Stephanie M. Knouse, Furman University, Greenville, SC
Cándida Kraska, Millard West High School, Omaha, NE
Gretchen Livingston, Cony High School, Augusta, ME

SCHOLARSHIP FOR STUDY IN COSTA RICA:
   COSI: Costa Rica Spanish Institute
      Michael Bogdan, Boiling Springs High School, Boiling Springs, PA

SCHOLARSHIP FOR STUDY IN SPAIN:
   ¿?Don Quijote Language School
   Eric Jiménez, William Penn Charter School, Philadelphia, PA
      Embajada de España
      Christine Mansfield, Xavier College Preparatory, Phoenix, AZ
      Joy Warrick, Hume-Fogg Academic Magnet High School, Nashville, TN

ROBERT G. MEAD, JR. TRAVEL & STUDY / RESEARCH AWARD
   John C. Trimble, University of Minnesota, Minneapolis, MN

MARIO VARGAS LLOSA AWARD:
   SIGMA DELTA PI AND AATSP JOINT AWARD
   Hannah C. Mistovich, West Chester University, West Chester, PA

SOCIEDAD HONORARIA HISPÂNICA AWARDS
   MARIO FIERROS AWARD OF EXCELLENCE
      Patricia O’Farrill, Alabama Chapter, Alabama School of Mathematics and
         Science, Mobile, AL
   SHH STATE DIRECTOR OF THE YEAR AWARD:
      Parthena Draggett, Ohio Chapter, Jackson High School, Massilon, OH
   SHH SPECIAL RECOGNITION AWARD:
      Ursula Sihocky, Co-Director, Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL
AATSP AWARDS:
SPECIAL RECOGNITION FOR SERVICE TO THE SHH

Ursula Sihocky
TEACHER OF THE YEAR:

*Secondary:* Sean R. Hill, Farwell High School, Farwell, MI  
*College / University:* Mary-Anne Vetterling, Regis College, Weston, MA

OUTSTANDING SERVICE AWARD:

Patricia C. Parr, University of California-Riverside, Riverside, CA

AATSP EXECUTIVE COUNCIL MEMBERSHIP RECOGNITION:

Stephanie Cuddeback-Salim, Matignon High School, Cambridge, MA  
Sally Merryman, Smith Middle School, Chapel Hill, NC  
Ursula Sihocky, Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL  
Liliana Soto-Fernández, John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York, NY  
Phyllis E. VanBuren, St. Cloud State University, St. Cloud, MN

PHOTOS OF AWARD RECIPIENTS:
MORE BANQUET PHOTOS
OFF-SITE TOUR OF OLD SAN JUAN
OFF-SITE TOUR OF EL YUNQUE
**HISPANIA:**
Table Of Contents for *Hispania*
Volume 95, Number 2, June 2012

**Editor’s Message:** Birds of Different Feathers Collaborate in Language Education  p. 1  
Sheri Spaine Long

**Hispania Guest Editorial:** Parallel Lines Should Cross  p. 1  
Lt. Col. Richard Dabrowski

**Announcements**  pp. 1-3

**Literature**
The Mission of *La Prensa*: Informing a Layout of the Literature of Hispanic New York  
Regina Galasso

Damning Female Portraits: The *Avisos* of Jerónimo de Barrionuevo (1654–58)  
Deborah Compte

Women’s Exile and Transatlantic Epistolary Ties in the Work of Pilar de Zubiaurre  
Iker González-Allende

Clarice Lispector: Subsídios para o género masculino e feminino  
Sandra I. Sousa

Privilege in Parentheses: A Reader’s Renovated Place in Ricardo Piglia’s *Plata quemada*  
Chris T. Schulenburg

*La moza de cántaro* y la coreografía de la palabra poética  pp. 247-257  
Esther Fernández

**Linguistics**
Número, del símbolo a la realidad física  pp. 258-269  
Francisco M. Carriscondo Esquivel

The Roles of Explicit Information and Grammatical Sensitivity in the Processing of Clitic Direct Object Pronouns and Word Order in Spanish L2  
Bill VanPatten, Stefanie Borst

Stance and the Subjunctive in Isleño Spanish  pp. 285-298  
Felice A. Coles

**Pedagogy**
A Comparative Analysis of the Impact of Cooperative versus Textbook-based Individual Prereading Activities on the Reading Comprehension of Students of Spanish  
Lucia Osa-Melerro

Videos mashup para enseñar pronunciación y cultura  pp. 316-332  
Kara A. McBride

A Concept-based Approach to the Subjunctive  pp. 333-343  
Amy E. Gregory, Patricia Lunn

**Book/Media Reviews**
Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies

*Al pie de la Casa Blanca: Poetas hispanos de Washington, DC* (review)  
Peggy Hale Bilbro

*Latin American Cinemas: Local Views and Transnational Connections* (review)  
Santiago Juan-Navarro

*Retrato do Brasil em Cordel* (review)  pp. 347-348  
Fernanda Ferreira

*Saberes y sabores en México y el Caribe* (review)  pp. 348-349
Joy Landeira
*The Portuguese: A Modern History* (review) pp. 350-351
Robert Simon
*A Companion to Catalan Culture* (review) pp. 351-353
Antón Pujol
Benjamin Fraser
*La palabra según Clarice Lispector: Aproximaciones críticas / A palavra segundo Clarice Lispector: Aproximações críticas / The Word according to Clarice Lispector: Critical Approaches* (review) pp. 357-358
Vanessa Valdés
*Women in the Prose of María de Zayas* (review) pp. 358-359
Joan M. Hoffman
*A Recipe for Discourse: Perspectives on Like Water for Chocolate* (review) pp. 359-361
Jason Meyler
Stephen Miller
*Crossing Cultures: Hispanic Authors and the Challenges They Overcame in the United States / Cruzando culturas: Autores hispanos en los Estados Unidos y sus desafíos superados* (review) pp. 362-363
Mara L. García
*Historical Dictionary of Latin American Literature and Theater* (review) pp. 363-364
Alejandro Lee
*Linguistics, Language, and Media*
*Acceso Digital Learning Environment* (review) pp. 365-366
Deborah Gill
*Speed Up Your Spanish: Strategies to Avoid Common Errors* (review) pp. 367-368
Fernando Palacios
*Aspectos de la neología en el Siglo de Oro: Lengua general y lenguajes especializados* (review) pp. 368-369
Regina Morin
*Fiction and Film*
*Tambié̱n la lluvia* (review) pp. 369-371
Jorge Mari
*As Green as Paradise: A Novel* (review) pp. 371-372
Joaquín Badajoz
*Gloria* (review) pp. 373-374
Yosálida C. Rivero-Zaritzky
*El hombre del corazón negro* (review) pp. 374-375
Joanne Lucen
PROCEEDINGS OF THE 11TH AATSP BIENNIAL MEETING:

The Proceedings of the 11th Biennial Northeast Regional Meeting of the AATSP are now available online. Go to http://www.lulu.com and in the search box type in the title of the volume: Cambios y conexiones. Below is the table of contents:

SANDRA KINGERY The Evolution of Gender Roles in Alicia Giménez Bartlett’s Petra Delicado Series
NANCY A. HALL Mirroring Cervantes: Carmen Boullosa’s La otra mano de Lepanto
RONALD J. QUIRK Symbolism and Interpretation of Clarín’s ¡Adiós, Cordera!
ANA PÉREZ MANRIQUE ¿Un don Juan en el siglo XXI? Estereotipos y nuevos modelos de género en el cine español actual (1997-2005)
VICTORIA MAILLO Reinterpretando a Caperucita: Proyectos de video en la clase de español
JOHN M. CHASTON Subjunctive Usage in Noun Clauses in the Speech of Spanish Speakers in New Hampshire: Social, Linguistic, and Pedagogical Implications
HOLLY CASHMAN Sociodemographics of Spanish in New England and in New Hampshire
LILIANA SOTO FERNÁNDEZ One Short Story: Three Approaches
PHYLLIS VAN BUREN Recycle the Classics
STEVEN STRANGE Música en las obras de Cervantes
SUSAN M. MRAZ Technology and the Visual Learner
RACHEL PAYNE Multimedia as Composition: Essays in the 21st Century
ELENA MESCHIERI El rol de las videoconferencias en el aula de ELE
TONY HOUSTON Beyond Accreditation: An Assessment Model for University Foreign Language Programs

CONFERENCE PROGRAM
AATSP MASSACHUSETTS OFFICERS 2009
ACKNOWLEDGEMENTS

NEW LATINO TV WEBSITE:

Site: http://www.NBClatino.com

JOBS:

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to http://www.aatsp.org
Also go to http://www.LatPro.com. NEW at AATSP: You can do a job search using the following link: http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp

IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:

NSE http://www.nationalspanishexam.org/
SHH http://www.sociedadhonorariahispanica.org
SHA http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/
HISPANIA http://www.hispaniajournal.org/
NEWS FROM JNCL
For the latest news go to: http://www.languagepolicy.org/

JNCL-NCLIS Welcomes Dr. William P. Rivers as Executive Director,
(Source: http://www.languagepolicy.org/JNCL-NCLISexecutivedirectorannouncement.pdf)

The Board of Directors of the Joint National Committee for Language - National Council on Language and International Studies has appointed Dr. William P. Rivers to succeed Dr. J. David Edwards as Executive Director. Dr. Edwards is retiring from his position after 31 years of service to JNCL- NCLIS.

Dr. Rivers at the AATSP Business Meeting, July, 2012

Dr. Rivers brings 20 years of experience in culture and language for economic development and national security, with expertise in research, assessment, program evaluation, and policy development and advocacy. He will contribute to chair ASTM Technical Committee F43, Language Services and Products and the US Technical Advisory Group to ISO Technical Committee 232, Training in the Informal Sector. The executive committees of F43 and JNCL-NCLIS concurred that his continuing role as chair of these vital standards initiatives would be beneficial to the language enterprise in the US.

In announcing the appointment, JNCL- NCLIS President Dr. Dan E. Davidson expressed heartfelt thanks to Dave Edwards for his well-documented achievements on
behalf of the foreign language field at the helm of JNCL-NCLIS. Davidson noted that "the Board and membership of JNCL-NCLIS have engaged in a rigorous planning process over the past two years to define the ways the organization can best serve the needs of the field at a time when the role of world languages has never been more important to U.S. national security and overall competitiveness. The Search Committee and Board are delighted that Dr. Bill Rivers has accepted the JNCL appointment and believe he is unusually qualified to lead the organization at this time." President Elect Dr. Ray Clifford added, "While we will miss working with Dr. Edwards, we are pleased that Dr. Rivers has agreed to apply his extensive experience and professional expertise on behalf of JNCL-NCLIS."

Before joining JNCL-NCLIS, he served as Chief Scientist at Integrated Training Solutions, Inc., a small business in Arlington, Virginia, where he focused on strategic planning, management, and advanced technologies for language and culture programs in the public sector. While at ITS, he served in a contractor role as the Chief Linguist of the National Language Service Corps. Prior to working at ITS, he was a founding member of the Center for Advanced Study of Language (CASL) at the University of Maryland, and was a staff member of the National Foreign Language Center from 1994 to 2003. During his career, Dr. Rivers has also taught Russian at the University of Maryland, worked as a freelance interpreter and translator, and conducted field work in Kazakhstan, where he regularly returns to teach at several universities. He received his PhD in Russian from Bryn Mawr College and his MA, BA, and BS from the University of Maryland. He speaks Russian and French.

The mission and activities of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are founded on the shared belief of its member organizations that all Americans should have the opportunity to learn and use English and at least one other language, emphasizing the vital role played in the national well being by our K-12 and higher education foreign language programs. JNCL and NCLIS represent over 60 national and regional organizations encompassing virtually all areas of the field of language education, including the major and the less-commonly taught languages, English and English as a second language, the classics, linguistics, student exchange study programs, research, technology, interpreting, and translation.

♦ LINKS OF INTEREST:
Best Spanish Websites: http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html
CARLA: http://www.carla.umn.edu/
Cemanahuac: http://www.cemanahuac.com/
Embajada de España, Consejería de Educación: http://www.educacion.gob.es/eeuu
JNCL/NCLIS: http://www.languagepolicy.org/
Middlebury Language Schools: http://www.middlebury.edu/academics/ls
NCLRC: http://www.nclrc.org/newsletter.html
NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs:
   http://www.educationaltravel.com/aventura
NNELL: http://nnell.org/
Portuguese American Leadership Council: http://palcus.org/
Quia Games in Spanish: http://www.quia.com/shared/spanish/
Sigma Delta Pi: http://www.sigmadeltapi.org/
FOR YOUR CALENDAR:

- TFLA, October 11-13, 2012? Fall Conference, Austin TX  [http://www.tfla.info/]
- MLA, January 3-6, 2013, Boston, MA.  [http://www.mla.org]
- Central States: March 14-16, 2013, Columbus, OH.  [http://www.csctfl.org]
- Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures, March 28-29, 2013 Statesboro, GA,  [http://Class.georgiasouthern.edu/Flseccll/]
- SWCOLT, April 4-6, 2013, in Henderson, Nevada.  [http://www.swcolt.org]
- SCOLT Conference April 11-13, 2013, Birmingham, AL.  [http://www.scolt.org]
- AATSP, July 8-11, 2013, San Antonio Marriott at Rivercenter  [http://www.aatsp.org]

CHAPTER NEWS:

Here are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

- Alabama Chapter:  
- Arizona Chapter:  
  [http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437]
- California Chapter (Southern California):  
  [http://sites.google.com/site/aatspsocal]
- Florida Chapter:  
- Georgia Chapter:  
  [http://www.aatsp-ga.org/]
  [http://aatsp-ga.org/index.html]
- Illinois, Chicago Area Chapter:  
  [http://www.chicagoaatsp.org/]
- Indiana Chapter:  
  [http://www.iaatsp.org/]
- Iowa Chapter:  
  [http://sites.google.com/site/aatspia/]
- Massachusetts: Mass Bay Chapter:  
  [http://aatsp-massbay.tripod.com/]
- Michigan Chapter:  
  [http://www.aatsp-michigan.org/]
Minnesota Chapter:
http://mn-aatsp.net/default.aspx

New Jersey Chapter:
http://www.njaatsp.org/

New York: Long Island Chapter:
http://aatsplongisland.edublogs.org/

New York: Metropolitan New York Chapter:
http://www.aatspmetny.org

North Dakota Chapter:
http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm

Ohio Chapter:
http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/ or
https://www.facebook.com/groups/buckeyeaatsp/

Oklahoma Chapter:
http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892

Rhode Island Chapter:
http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm

Texas (Lone Star):

Texas (San Antonio):

Virginia Chapter:
http://www.aatspva.org

Wisconsin Chapter:
http://www.aatsp-wi.org
**AATSP 2012 OFFICERS**

**President:** Christine M. Campbell (2013)
Defense Language Institute; Monterey, CA. christine.m.campbell@us.army.mil

**Vice President/President-Elect:** President in 2013 Laura Zinke (2014)
McClintock High School, Tempe AZ. lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us

**Immediate Past President:** Liliana Soto Fernández (2012)
John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York City, NY. lsoto-fernandez@jjay.cuny.edu or DRSOMFEDEZ@AOL.COM

**Executive Director:** Emily Spinelli
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. espinelli@aatsp.org

**Editor of Hispania:** Sheri Spaine Long
University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. espanol@uab.edu

**Managing Editor of Hispania:** David Wiseman
Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, dwiseman@aatsp.org or dpwiseman@lcsc.edu

**Executive Council:**

**Terry L. Ballman** (2013)
California State University, Channel Islands; Camarillo, CA. terry.ballman@csuci.edu

**Kevin Cessna-Buscemi** (2012)
National Spanish Examinations. kcessna@nationalspanishexam.org

**Stephanie Cuddeback-Salim** (2012)
Matignon High School, Cambridge, MA. scuddebacksalim@matignon-hs.org

**Cheryl Fuentes** (2013)
Kemper High School, Sugarland, TX. Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us

**Sally Merryman** (2012)
Smith Middle School, Chapel Hill, NC. smerryman@chccs.k12.nc.us

**Margo Milleret** (2014)
University of New Mexico, Albuquerque, NM milleret@unm.edu

**Loknath Persaud** (2013)
PASadena City College; Pasadena, CA. lxpersaud@pasadena.edu

**Ursula Sihockey** (2012)
Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. sociedad@comcast.net

**Cathy Soud** (2014)
The Bolles School, Jacksonville, FL. soudc@bolles.org

**Phyllis E. VanBuren** (2012)
St. Cloud State University, St. Cloud, MN. pevanburen@stcloudstate.edu

**Bill VanPatten** (2014)
Michigan State University, East Lansing, MI bvp@msu.edu
Enlace Online is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,
Weston, MA  02493.
Voice: 781-768-7458;
FAX: 781-863-1739,
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials:
1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:
   Fall: November 1; Winter: January 1; Spring: April 1, Summer: August 1.

Please note the following publication dates for Enlace.
   November 15  (Fall Issue)
   February 1   (Winter Issue)
   May 1        (Spring Issue)
   August 15    (Summer Issue)